

Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podnieście ku górze wasze oczy i patrzcie: Kto to stworzył? Ten, który wyprowadza (w ścisłej) liczbie ich zastęp,* wszystkie je nazywa po imieniu – a dzięki ogromnej sile i potężnej** mocy żadnej nie zabrakło! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podnieście ku górze oczy! Popatrzcie: Kto to stworzył? Ten, który wyprowadza zastęp gwiazd w ścisłej liczbie. Wszystkie je zna po imieniu! Dzięki Jego ogromnej sile i potężnej mocy, żadnej z nich nie zabrakło!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podnieście w górę swoje oczy i patrzcie: Kto stworzył te rzeczy? Ten, kto wyprowadza ich zastępy według liczby i to wszystko po imieniu nazywa, według ogromu jego siły i wielkiej potęgi, tak że ani jedna z nich nie zginie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podnieście ku górze oczy wasze, a obaczcie! Kto to stworzył? kto wywiódł w poczcie wojsko ich, a to wszystko z imienia przyzywa, według wielkości siły, i wielkiej mocy, tak, że ani jedno z nich nie zginie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podnieście ku górze oczy wasze a obaczcie, kto to stworzył: który wywodzi w poczcie wojsko ich, a wszystkich po imieniu zowie. Prze mnóstwo siły i mocy, i możliwości jego i jedno nie zostało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podnieście oczy w górę i patrzcie: Kto stworzył te [gwiazdy]? - Ten, który w szykach prowadzi ich wojsko, wszystkie je woła po imieniu. Spod takiej potęgi i olbrzymiej siły nikt się nie wymknie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podnieście ku górze wasze oczy i patrzcie: Kto to stworzył? Ten, który wyprowadza ich wojsko w pełnej liczbie, na wszystkich woła po imieniu. Wobec takiego ogromu siły i potężnej mocy nikogo nie brak.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wznieście oczy w górę, spójrzcie: Kto to stworzył? Ten, który wyprowadza wojsko w pełnej liczbie, woła wszystkich po imieniu. Z powodu Jego wielkiej siły i wszechmocnej potęgi nikogo nie brakuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podnieście w górę swoje oczy i patrzcie! Kto to stworzył? Ten, co zastępy gwiazd w szykach prowadzi i wszystkie nazywa po imieniu. Przed taką potęgą i wszechmocną siłą nikt się nie uchyli!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wznieście oczy swe w górę i rozejrzyjcie się: Kto to stworzył? Ten, co wyprowadza huf [gwiazd] w [takiej] liczbie i każdą po imieniu nazywa. A spod ogromu Potęgi i Siły wszechmocnej nikt się nie wyłamie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Погляньте на висоту вашими очима і подивіться. Хто це все об'явив? Він виводить за числом свій світ, всіх покликає по імені. Від великої слави і в силі кріпості

¹⁾ W Izraelu widać nocą ok. 5000 gwiazd, Droga Mleczna liczy ok. 400 bilionów gwiazd, a w kosmosie jest ok. 125 bilionów galaktyk. Liczbę wszystkich gwiazd szacuje się na 10²², czyli 10 bilionów trylionów, <x>290 40:26</x>L.

²⁾ i potężnej, רָמָה : wg IQIsa a : i potężne, רָמָה .

			нічого від Тебе не затаїлося.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podnieście ku wysokości wasze oczy i zobaczcie – kto to stworzył? Ten, co wyprowadził niezliczone ich zastępy, a wszystkie wzywa po imieniu; przed pełnym sił oraz potężnym mocą nic się nie ukryje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Podnieście oczy ku górze i popatrzcie. Kto stworzył te rzeczy? Ten, który ich zastęp wyprowadza według liczby, wszystkie je woła po imieniu. Dzięki obfitości dynamicznej energii – jako że jest również pełen werwy w swej mocy – ani jednej z nich nie brak.